

# CURRICULUM VITAE GABRIELLA DIVERIO

## PERSONAL DATA

**Surname and Name:** DIVERIO Gabriella  
**Birth's Place and Date:** 15.05.1962, Merana (AL)  
**Nationality:** Italian  
**Address:** C.so Stati Uniti, 6  
10128 Torino -ITALY  
**Contact data:** Mob. +39.348.7096529 Phone +39 011.0196384  
mail [gabriella.diverio@gmail.com](mailto:gabriella.diverio@gmail.com)  
**Tax code** DVRGRL62E55F131J  
**VAT n.** IT-11580890017



## PROFESSIONAL EXPERIENCE

**From August 2016 to today:** free lance consultant with own company (translations, reader's reports, proofreading, events' organization, export & internationalization, marketing activities, PR & communication). Clients: Assoenologi, Salani, Garzanti, Librofficina, Hamsa. I work on the following translation platforms: Upwork, EasyTranslate, MyTranslation, OneHourTranslation.

**From January 2016 to August 2016:** Director

**Employer:** Assoenologi (Italian Winemakers' Association) Società Cooperativa **Address:** Via Privata Vasto, 3 -20121 Milano, Italy. **Roles & and Responsibilities:** general management of the association, personnel, events including assemblies and national congress; implementation of new services for the associates

**From 2007 to 2015:** Manager – Agrifood Unit

**Employer:** Centro Estero per l'Internazionalizzazione – CEIPIEMONTE S.c.p.A.- Piemonte Agency for Investments, Export and Tourism. **Address:** C.so Regio Parco, 27/29 -10152 Torino Italy. **Roles & and Responsibilities:** Head of the Food & Wine Unit, one of the four main divisions of Ceipiemonte; after the incorporation of Centro Estero Camere Commercio Piemontesi into Ceipiemonte, I gradually left all mansions and responsibilities I was carrying out in the past to focus on the Food & Wine sector. I designed, managed, supervised and reported all activities that the agency organizes for the companies producing or selling food, wine and related machineries and equipment. I referred to all stakeholders (including institutions, both in Italy and abroad). I managed a yearly budget of 1 to 1,5 million Euros. Translation of articles from English and Swedish for the press review of Ceipiemonte

**From 1987 to 2007:** Manager – Business Promotion Department

**Employer:** Centro Estero Camere Commercio Piemontesi (englobed in 2007 into CEIPIEMONTE S.c.p.A.), a non-profit body for the support and development of SMEs internationalization. **Address:** Via Ventimiglia, 165 -10127 Torino Italy. **Roles & Responsibilities:** over the years I was responsible for the design, management and organization of all events and marketing activities for specific industrial sectors such as fashion, textile, cosmetics, jewellery and related machineries, cinema, food & wine; for specific geographical areas: Japan, India, China, ASEAN countries and the Caribbeans; head of the Industrial cooperation and EU programmes unit.

**From 1979 to 1986:** Several temporary jobs as language teacher, interpreter, translator, PR, waitress, tourist resort entertainer in various EU countries (Sweden, Italy, France, Germany and the UK)

**Employers:** ABF Goteborg, Club Méditerranée Tignes, Pizzaland Londra, Eiscafé Pancera Julich, Comparato Nello Carcare, OPM Monticello d'Alba, etc.

**Extemporary jobs:** consultancy for the design of the EU project PON ATAS 2003 (for the International Labour Office of the UN agency ILO Turin); translation of several texts, articles, technical manuals and websites contents from English/Swedish/French/Spanish to Italian, and from Italian to English and Swedish 1986-2017 (for AB Design Avigliana, Agenzia per la Cina Turin, Architetto Enzo Cirielli Bari, Hotel le Ponant Ile du Levant); translator and secretary of the international Jury for the Italian Motorcycle Federation at the Road Racing World Grand Prix and EU Championship organized in Italy from 1985 to 1995.

### **Main skills:**

-Accurate translations in the following language pairs: English-Italian, Swedish-Italian, French-Italian, Spanish- Italian; mainly in the fields of food & wine, fashion, tourism, marketing, journalism, business & commerce, EU programmes, advertising, sports, history and philosophy, education; literary translation and reader's reports from the same languages;  
-Design, implementation and management of activities for the internationalisation of SMEs (i.e. participation at international trade shows, trade missions abroad, meetings with buyers/agents, reception of foreign businessmen delegations and business meetings with Italian companies, promotional campaigns with department stores and

organized distribution stores) both for the expansion of foreign markets and for the start of joint ventures and cooperation agreements;

-Design, implementation and management of complex projects (technical assistance, market place monitoring, authority linking, internationalization) co-financed by local, Italian, EU and international institutions;

-Consultancy to SMEs for the creation of joint-ventures and cooperation projects with foreign partners from the very first steps (research of partners/feasibility studies) to the fund raising and national and international financing facilities (SIMEST and other laws of the Italian Foreign Affair Ministry, ECIP/JOP Programme, etc.); consultancy to SMEs for the expansion of foreign markets and partner search abroad;

-Lecturing at training courses on internationalization for students and unemployed people

## EDUCATION

**1998-** Master's Degree in Foreign Modern Languages and Literatures, University of Genoa; final vote: 110/110 cum Laude

**1981-** Scientific Secondary School Diploma -Liceo Scientifico G. Parodi, Acqui Terme; final vote: 48/60 (in 1979/1980 AFS Scholarship -one year experience at Kongahälla Skolan, Kungälv, Sweden)

*Specializations:* Diploma in International Commerce –Turin, May-Nov.1986

*Training Courses:* **literary translation:** seminar on translating romance, Langue & Parole (online May-June 2017); seminars on translation of adults' literature from Swedish to Italian, Iperborea (Milan Sept. 2014-May 2015 and Oct. 2015-June 2016); editorial translation course from English to Italian, La Matita Rossa (online, Sept. Dec. 2014); **Other:** Women Web Works (Milan, Sept.-Dec. 2016); Sport Events Management & Marketing (Rome, March-June 2008); Food & Wine Tourism (Milan, May 2006); "Distribution system and Business Practices in Japan" (Tokyo, March 1999); "Euro-projecting" (Florence, May-June 1997); International Business Negotiation (Turin, Nov. 1995/Feb. 1996); several in house training courses during my work experience in Turin: Project Management, Communication and International Business Relations, Leadership, Marketing of Services, Problem Solving, Business Plan, Cost Analysis, Intermediate Spanish, Advanced English etc. (between 1999 and 2015)

### **Language skills :**

Language	Reading	Speaking	Writing
<b>Italian</b>	mother tongue		
<b>English</b>	C1	C1	C1
<b>Swedish</b>	C1	C1	B2
<b>French</b>	C1	C1	B2
<b>Spanish</b>	C1	B2	B1
<b>German</b>	B1	B1	A2
<b>Portuguese</b>	A2	A1	A1

### **Computer skills:**

Good Command of Microsoft Office Tools; software tools for translation: Across, Adobe Acrobat, Word, Excell, Power Point). Good knowledge of the iOS operating system and Android for smartphone; basic knowledge of project management tools (Open Plan and Projectlibre).

## OTHER RELEVANT INFORMATION

### **Published Translated Books:**

-*Rent Spel* (Fair Play) by Tove Jansson (1989), Iperborea, Milan, 2017 (collective translation)

-*The last Days of Café Leila* (Ultimi giorni al Caffè Leila) by Doina Bijan (2017), Newton & Compton, Rome, to be published on October 2017

**Interest** in travel, arts, literature, food and wine (professional Wine taster ONAV-Organizzazione Nazionale Assaggiatori Vino- since 2003); script writing (basic course in script writing, Scuola Holden, Turin, 2004-2005), motorcycle sports (FMI motorcycle sport steward from 1981 to 2010, member of the Regional Council for Sport on behalf of the Piemonte Committee of the Italian Motorcycle Federation, 2004-2007, P.R. advisor for Piemonte Regional Committee).

**Professional Memberships:** member since 2008 of the Zonta Club Torino and since 2016 of the Zonta Club Sant'Ambrogio, part of Zonta International (<http://www.zonta.org>); member of Rete al Femminile Torino since 2017.